

Litera

Правильная ссылка на статью:

Ян Ю., Митрофанова И.И. — Концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах // Litera. – 2023. – № 2. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.2.39529 EDN: DBSHEH URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=39529](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=39529)

## Концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах

Ян Юнья

аспирант, кафедра РЯМП, РУДН

117198, Россия, г. Москва, ул. Mklukho-Maklaya street, 6, оф. Российский университет дружбы народов

✉ yunya626ya@163.com



Митрофанова Ирина Игоревна

кандидат социолингвистических наук

доцент, кафедра русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, г. Москва, ул. Mklukho-Maklaya street, 6, оф. Российский университет дружбы народов

✉ mitrofanova-ii@rudn.ru

[Статья из рубрики "Язык"](#)

### DOI:

10.25136/2409-8698.2023.2.39529

### EDN:

DBSHEH

### Дата направления статьи в редакцию:

28-12-2022

**Аннотация:** Данная статья посвящена актуальной проблеме концепта «честь» в русской и китайской лингвокультурах. Концепт «честь» имеет большое значение как для русской языковой картины мира, так и для китайской, и встречается в разных контекстах с разными значениями. Концепт «честь» вызывает интерес в исследованиях российских и китайских ученых, отражает когнитивные перспективы и психологическое состояние разных народов. Объектом исследования является концепт «честь», предметом — концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах. В данной работе рассмотрены концептуальные исследования в русской и китайской языковых картинах мира. Цель данной работы заключается в полном раскрытии концепта «честь» в русской и китайской лингвокультурах, а также выявления национально-культурной особенности исследуемого концепта. В процессе работы использовались общенаучные методы, индуктивный, описательный, сопоставительный. В результате проведенного исследования удалось выяснить, что концепт является исключительно важным предметом изучения в

лингвокультурологии. С позиций лингвокультурологии концепт «честь» представляет собой отражение внешнего мира в сознании человека, что организует категорию языковой картины мира. Честь как важный концепт в изучении лингвокультурологии, и в то же время один из основных концептов, составляющих русский и китайский национальный дух.

### **Ключевые слова:**

лингвокультурология, языковая картина мира, концепт, честь, лингвокультура, словарь, лексема, пословица, поговорки, фразеологизмы

Языковая картина мира (ЯКМ) является одним из базовых понятий лингвокультурологии. Определением данного понятия, его историей, связью с лингвистикой и другими науками, иерархией её составляющих, содержанием и определением терминологического статуса занимались российские и китайские ученые. Основной единицей языковой картины мира является концепт [\[3, с.225\]](#).

По словам Д.С. Лихачева “концепт является результатом столкновения словарного значения слова с личным народным опытом человека” [Д.С. Лихачев 1997:320]. Таким образом, всякий концепт, может быть, не одинаково расшифрован, с учетом контекста и оригинальности носителя культуры и языка. Лихачев отмечает, что в лексическом запасе языка имеется четыре уровня: 1) именно сам лексический запас; 2) значения лексического типа; 3) концептосфера; 4) концепты [Д.С. Лихачев 1997:282].

По словам В.И. Карасика, “концепт - ментальное образование, которое представляет собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизированные фрагменты опыта” [\[4, с. 59\]](#). Как пишет Ю. С. Степанов, индивид воспринимает культуру умственно в образе концепта. С другой стороны, исследователь считает, что посредством концепта человек сам становится частью культуры и имеет возможность оказывать влияние на формирование культуры [\[5, с. 43\]](#).

С.Г. Воркачёв считает, что концепт, как ментальное образование, подчеркиваемое лингвокультурной спецификой, а также замечает в “авторизации безличного, объективистского понятия” [\[2, с. 67\]](#).

С точки зрения выражения темы одни ученые проанализировали русскую культуру, характер, дух, ценность и т. д., другие осуществили сравнительный анализ государственной культуры, характера, ценности разных народов, включая русских.

Вместе с тем, все больше китайских лингвистов интересует изучение концептов. В работах исследуются основные теории концепта, и определенный аспект концепта, конкретные концепты. Например, Цзян Ямин(姜雅明 2007) в работе《对“концепт”的解读与分析》выделила термины «понятие», «значение», «представление» и «смысл», обобщила основные исследования по концепту в России. Лю Цзюань(刘娟 2007) в《концепт及其概念意义探究》с точки зрения этимологии, терминологии и лексикографии исследует происхождение концепта. В другой работе《语言学视角下的概念分析》Лю Цзюань(刘娟 2008) более подробно анализирует историю и развитие теории концепта. Магистратские, кандидатские и докторские диссертации《俄语语言世界图景中的观念场“ПАМЯТЬ”》(梁洪琦2017),《俄汉观念词“весна/春”的语言文化对比研究》(曹梦2021),《俄语中“жизнь”, “смерть”与汉语中“生”、“死”观念对比》(王蕾2008) и《语言文化学视角下俄语“путь”观念研究》(孙毓聪 2017) многомерно

проанализированы конкретные концепты как «земля», «огонь», «хлеб», «жизнь» и «смерть» в аспекте лингвокультурологии.

В Китае существует мало исследований по концепту «честь». Отсюда делаем вывод о том, что в современное время в Поднебесной изучение концепта «честь» в аспекте лингвокультурологии, до сих пор еще находится в стадии становления. Регулярное обогащение и формирование системы изучения концепта дает нам лучшее представление относительно отношений между культурой, человеком и языком.

Взгляды русских лингвистов не противостоят друг другу, а скорее объединяются и дополняются, наполняя образ концепта. В настоящее время китайские ученые тоже обращают внимание на данный вопрос, так ученые - лингвисты Чжао Айгую, Лю Хун, Пэн Вэньчжоу, Цзян Ямин, Лю Цзюань и другие исследуют концепт как единицу межкультурной коммуникации. Важно отметить, что в Китае пока не существует научных исследований, теоретической базой которых является учение В.В. Колесова по концептологии. Хотя монография «Язык и ментальность» В. В. Колесова переведена на китайский язык [пер. Ян Минтянь] уже в 2006 году.

Концепт «честь» присутствует в разных лингвокультурах. В данной статье рассматривается лексико-семантический анализ концепта «честь». «Честь» является одним из основных понятий любого языка и разных культур. Данный концепт вызывает интерес в исследованиях российских и китайских ученых. Объектом исследования является концепт «честь», предметом – концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах на основе словарей, фразеологизмов, пословиц и поговорок.

Материалом для работы послужили русские и китайские академические и современные словари, словарь синонимов, фразеологический словарь. Были исследованы фразеологизмы из интернет-ресурсов, проанализирована литература, содержащая плакаты по теме «честь». Данные материалы показывают новизну по подходу исследований данной статьи, потому что настоящее исследование является дополнением к современным исследованиям в области лингвокультурологии, в которых пока не обнаружено сопоставительного изучения концепта «честь» в русской и китайской культуре. Кроме того, большинство исследований понятия «честь» проводились в рамках литературы, этики и педагогики.

В данной работе предпринята попытка интегрировать и сравнить понятие «честь» в русской и китайской лингвокультурах. Выбранный концепт «честь» может являться интересным с точки зрения лексического значения и семантики.

Например, в русских словарях даны следующие лексические значения:

<b>Название лексикографического источника</b>	<b>Значения слова честь , представленные в словаре</b>
Русский ассоциативный словарь, 2002 г	(1) Совесть (2) Мундира (3) Отдать (4) Смолоду (5) Совесть

	(6) Береги смолоду (7) Иметь (8) Имею (9) Офинцер (10) Потерять (11) Женская (12) И слава (13) Молодость (14) Отдавать (15) Офицера (16) Человека
Словарь синонимов русского языка под редакцией А.П. Евгеньевной 2004 г.	(1) Полагать (2) Доброе имя (3) Достоинство (4) Уважение (5) Гордость (6) Чистота (7) Предмет гордости (8) Репутация (9) Милость (10) Честность (11) Почет (12) Почтение
Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений под ред. Н. Абрамова (1999 г.).	(1)Чтить, почитать, счесть,почет, уважать, обманывать,принуждать. (2)Полать, признать, мнение,почитание, поклонение, благородство, доблесть. (3)Верность, честность. (4)Достоинство, гордость, самоуважение,краса. (5)Репутация, престиж, реноме. (6)Венчание, девичество. (7)Внимание.

	(8)Убор, нашивка,орнамент.  (9)Невинность, целомудрие, беспорочность.  (10)Знаки почета.  (11)Доброе имя, предмет гордости.
Фразеологический словарь современного русского литературного языка А. К. Шапошникова 2010 г.	(1)Честь по чести  (2)Честь честью
Малый академический словарь, 1957—1960г.	1.Совокупность высших морально-этических принципов личности.  2.Достоинство (личное, профессиональное, военное и т. п.). Почет, уважение.  3. устар. Высокое звание, должность, чин; почесть.  4. То, что дает право на почет, уважение, признание, является почетным.  5. О том, кем или чем гордятся, кому или чему отдают дань уважения, восхищения и т. п.

Табл.1. Значение концепта «честь» в русских словарях.

Также в китайских словарях:

Словарь БКРС [Электронный ресурс] <a href="https://dabkrs.com/">https://dabkrs.com/</a>	1) 荣誉 róngyù;  дело чести - 光荣的事业  бороться за честь и свободу Родины - 为祖国的光荣和自由而奋斗  задеть чью-либо честь - 有损于...的名誉  2) (целомудрие) 贞洁 zhēnjié, 贞节 zhēnjié, 童贞 tóngzhēn  3) (почёт, уважение) 尊敬 zūnjìng
现代汉语词典 — «Словарь современного китайского языка», 2020г.	1. 光荣的名誉。 достоинство; гордость  2. 犹赞誉。 похвала, одобрение  3. 荣耀, 光荣。 славный, блестящий; слава, блеск; великолепие
<a href="https://bajiu.cn/zidian/?id=2200">https://bajiu.cn/zidian/?id=2200</a>  汉语大辞典— «Большой словарь китайского языка», 2022г.	荣  róng  <形>  (1) 繁茂, 茂盛 [grow luxuriantly]

	пышный, густой; цветущий, процветающий; расцвет
(2) 又如: 荣芬(茂盛, 繁密); 荣旺(植物生长旺盛);	цветущий, густой, пышный, буйный, обильный (о растительности); процветать и преуспевать; изобилие
(3) 繁荣 [flourish]	процветать; процветание; расцвет; подъём
(3) 又如: 荣昌(繁荣昌盛);	процветание и спокойствие
(4) 盛多;丰富 [abundant]	множество, обилие, избыток; во множестве, в избытке
(5) 光荣, 荣耀。与“辱”相反 [glory; honor]。	слава, честь, почет; доблесть, достоинство; гордость; блеск; славный, блистательный; достославный
(6) 富贵;显荣 [wealth and rank]。如: 荣伍(尊显者的行列); 显荣(显达荣贵)	богатые и знатные; богатый и могущественный; состоятельный и знатный; богатство и благородство; деньги и почёт; жить в богатстве и чести
(8) 荣华 [splendor]。如: 荣乐(荣华逸乐); 荣冀(对荣华富贵的欲望); 荣庆(荣华幸福); 荣贵(荣华富贵); 荣伸(荣华显耀); 荣润(光华润泽)	слава и процветание; великолепие, роскошь, величие; почет; быть отмеченным почетом; прославиться

Табл.2. Значение концепта «честь» в китайских словарях.

Как видно в китайском языке понятие «честь» обладает множеством значений, как и в русском. В китайском языке слово «честь» имеет значение честь и репутация 脍面, а в русском языке встретились значения «достоинство», «почет, уважение».

Далее следует рассмотреть значение языковой единицы «честь» на основе пословиц и поговорок, так как и пословицы, и поговорки несут в себе обобщенное метафорическое значение. Ниже мы рассмотрим некоторые примеры использования понятия «честь» в русских и китайских обыденных пословицах, поговорках и фразеологических выражениях. Пословицы и поговорки были выбраны из китайских и русских сайтов.

Концепт «честь» в русских пословицах, поговорках и фразеологизмах обозначает:

- (1) **Входить в честь** (пользоваться почётом и уважением; оказываться в милости у кого-либо), например он входил в честь.
- (2) **В чести** (о почете, уважении, которыми пользуется кто-либо или что-либо), например он в чести.
- (3) **В честь** (1. в знак уважения почтения к кому-либо или чему-либо; 2. в качестве торжественного повода; по случаю чего-либо, например прием в честь).
- (4) **Не из чести переносят вести**, по смыслу похоже с нашим другим выражением «кто станет доносить, тому головы не сносить». Значит, что человек, который доносит на кого-то, является человеком без чести.
- (5) **Не в бороде честь**, эта фраза значит: борода и у козла есть. Это значит, что не имеет значения размер твоей бороды, честь достигается другим способом, а именно упорным трудом.

В китайских пословицах, поговорках и фразеологизмах:

- (6) 荣辱得失 róng rǔ dé shī 【解释】: 荣耀和耻辱, 得到和失去。слава и (или) позор, приобретение или убыток.
- (7) 知荣守辱 [ zhī róng shǒu rǔ ] 【解释】:道家提倡的一种韬光养晦的处世哲学。зная свою славу, сохранять для себя безвестность.
- (8) 荣宗耀祖[ róng zōng yào zǔ ] 【解释】:荣耀他们的祖先;以他们的荣耀增加他们祖先的荣耀。Прославлять своих предков; увеличивать славу своих предков своей славой.
- (9) 虽死犹荣 [suī sǐ yóu róng] 【解释】:人虽然死了, 但死得光荣。заслужил себе славу, даже когда умер.
- (10) 饿死事小, 失节事大。【解释】:原指女子失去贞操, 后泛指失去节操。贫困饿死是小事, 失节事情就大了。Первоначально оно относилось к женщине, потерявшей целомудрие, но позже стало означать потерю скромности в целом. Умереть от нищеты и голода - дело небольшое, но потерять свою добродетель - дело гораздо более серьезное.
- (11) 为人民利益而死, 就比泰山还重。【解释】:是为人民服务而牺牲, 其死重于泰山。Это жертва на службе народа, и его смерть важнее горы.
- (12) 古之学者必严其师, 师严然后道尊。【解释】:意思是古代的学习的人一定会尊敬他的老师, 尊敬了老师之后才会尊敬他正在学习的道理。Смысл в том, что ученик должен был уважать своего учителя, и только после того, как он уважал своего учителя, он мог уважать истину, которую изучал.
- (13) 人固有一死, 或重于泰山, 或轻于鸿毛。【解释】:人都有一死, 有的人重于泰山, 有的人轻于鸿毛。Смерть человека может быть тяжелее горы или легче перышка.

В ходе нашего исследования мы сравнили употребление концепта «честь» в русских и

китайских словарях, пословицах, поговорках и фразеологизмах выявили следующие сходства и различия. В китайском языке концепт «честь» обладает своими специфическими особенностями, связанными с иероглифом «zun 尊», «rong 荣», «lianmian 脸面» и т.д. В русском языке более встретились значения «почет, уважение» и «совокупность высших морально-этических принципов личности. Сходным оказалось употребление слова «честь» в значении «zun 尊», «rong 荣». Когда концепт «честь» связан с лицом, а в Китае лицо играет необычную роль, здесь данное значение для каждого китайца очень важно. Известный китайский писатель Линь Юйтан писал :«культ лица не может быть переведен или точно определен...», это что-то абстрактное, нематериальное, тонкий стандарт китайских социальных отношений. В русской культуре это, все же, больше о доверии, а для китайцев это нереально важно, для них это — все! [Электронный ресурс:Лаовай.ру ] .

Значение агитационных плакатов также имеет важное значение в изучении концепта ЧЕСТЬ, так как отражает социальное, культурное состояние общества и мировоззрение людей.

Когда речь идет о лингвокультуре, для русских и китайцев, особенно для молодежи, плакат играет важную роль в их коммуникативной речевой жизни.

Безусловно, агитационных плакатов, связанных с концептом честь в русской и китайской лингвокультурах немало, например:



Рисунок 1. Плакат про честь из рубрики «Советские плакаты. Воспитание»

Таким образом, честь олицетворяет моральное достоинство человека, и ею следует дорожить с юных лет. В молодости люди думают, что у них достаточно времени и что в будущем все может измениться.



Рисунок 2. Плакат про честь из рубрики «Советские плакаты / Воспитание»

Это напоминает нам, что надо сохранять честь достойно, и вызывать уважение к себе.



*Рисунок 3. Мем про честь из китайской книги для детей*

Смысл плаката в том, что вы можете не помнить меня, но вы не должны забывать о восьми почестях и восьми позорах. Это напоминает нам, что надо запомнить политическую социалистическую программу. « Восемь тезисов о славе и позоре» .



*Рисунок 4. Плакат про честь из китайской книги для детей.*

Это значит, это честь принадлежит нам, это наша честь.

В статье мы рассмотрели понятие концепта «честь», сравнили употребление концепта в русских и китайских словарях, пословицах и поговорках, а также фразеологизмах, плакатах. Можно понять, что концепт «честь» имеет важное значение как для русской языковой картины мира, так и для китайской и встречается в разных контекстах, с разными значениями. Концепт «честь» вызывает интерес в исследованиях российских и китайских ученых, отражает когнитивные перспективы и психологическое состояние разных народов.

В данной работе мы проанализировали концептуальные исследования в русской и китайской языковых картинах мира, в результате выявили между ними сходства и различия. Концепт «честь» в значении «лицо и репутация» (脸面) в русском и в китайском языках почти одинаковы, но в китайском языке значения не только связаны с репутацией как в русском языке, но еще обозначают процветание, краса, блеск; радость, инвалид войны, ветеран, пышный, густой; цветущий, процветающий и т.д.

Можно сказать, что в значении концепта «честь» наблюдаются сходства и различия в китайском и русском языках. Кроме того, концепт является исключительно важным предметом изучения в китайской и русской лингвокультурологии. С позиции лингвокультурологии концепт «честь» представляет собой отражение внешнего мира в сознании человека, что организует категорию языковой картины мира. «Честь» как

важный концепт в изучении лингвокультурологии, и в то же время один из основных концептов, составляющих русский и китайский национальный дух.

Отметим недостаточную степень изученности концепта ЧЕСТЬ как составляющей картины мира носителя современного русского языка в лингвистическом, дискурсивном, культурно-речевом, содержательном и пр. аспектах, а также отсутствие исследований данного концепта, которые бы носили комплексный характер. Описание концепта ЧЕСТЬ, представляется актуальным, поскольку этот концепт является значимым в любой лингвокультуре, как в русской, так и в китайской, определяется в качестве одной из важных составляющих национальной картины мира. Его исследование имеет важное значение для знакомства мира с русской и китайской культурой и привлечения большего внимания специалистов, переводчиков, интересующихся данной тематикой.

## Библиография

1. БКРС [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dabkrs.com/>. – Дата доступа: 28.11.2022.
2. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкоznании[М]. М.: 2001.
3. Гончарова. Н.Н. Концепт-основная единица языковых картин мира. Филология. // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки, 2013.225.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс[М]. М.: Гнозис, 2004.
5. Колесов В.В. «Русская ментальность в языке и тексте» Монография// М.: Изд-во РГБ, 2009.
6. Лаовай.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://laowai.ru/kult-lica-v-kitaе/>. – Дата доступа: 09.01.2023.
7. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка[М]. Антология. М.: Академия, 1997: 282, 320.
8. Мокиенко В. М. Современная фразеология (лингвистический аспект)// Мир русского слова.-№ 3, 2010.-С. 6-20.
9. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры[М]. М.: 1997. С.41-43.
10. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<http://thesaurus.ru/dict/> – Дата доступа: 05.12.2022.
11. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<http://thesaurus.ru/dict/> – Дата доступа: 05.12.2022.
12. Фразеологизмы с «честь» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://burido.ru/1540-frazeologizmy-s-chest?utm\\_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.com%2F](https://burido.ru/1540-frazeologizmy-s-chest?utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.com%2F). – Дата доступа: 28.11.2022.
13. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sinonim.org/s/%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%8C>– Дата доступа: 28.11.2022.
14. Идеографический словарь русского языка.[Электронный ресурс]. – Режим доступа:<https://rus-ideographic-dict.slovaronline.com/>–Дата доступа: 05.12.2022.
15. Фразеологизмы с «честь» [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<https://burido.ru/1540-frazeologizmy-s-chest>–Дата доступа: 05.12.2022.
16. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/mas/77090/%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%8C> – Дата доступа: 08.01.2023.
17. [Электронный ресурс]. –<https://www.cnfla.com/yanyu/487785.html>– Дата доступа:

08.01.2023.

18. [Электронный ресурс]. –<https://www.folkloра.ru/2016/04/poslovicy-pogovorki-chest-dostoinstvo.html> – Дата доступа: 08.01.2023.
19. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://memepedia.ru/about-memes/> – Дата доступа: 28.11.2022.
20. [Электронный ресурс]. –<http://www.jiaoyuz.com/wenhua/25635.html> – Дата доступа: 08.01.2023.
21. [Электронный ресурс]. <https://www.yulucn.com/question/484519424>– Дата доступа: 09.01.2023.
22. [Электронный ресурс]. <http://www.9jiaoyu.com/wenhua/24412.html>– Дата доступа: 09.01.2023.
23. 现代汉语词典– «Словарь современного китайского языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cidian.bmcx.com/>. – Дата доступа: 01.12.2022.
24. 汉语大辞典 –«Большой словарь китайского языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bajiu.cn/zidian/?id=2200/>. – Дата доступа: 06.12.2022.
25. 刘宏.俄语语言与文化:理论研究与实践[M].北京:外语教学与研究出版社, 2012.
26. 刘娟. Концепт及其概念意义探究[J].外语学刊, 2007(5):102-105.
27. 刘娟. 语言学视角下的概念分析[J].外语研究, 2008(6):51-56.
28. 姜雅明.对 Концепт的解读与分析[J].中国俄语教学, 2007(1):8-13.
29. 刘宏.俄语语言与文化:理论研究与实践[M].北京:外语教学与研究出版社, 2012.
30. 赵爱国.语言文化学论纲[M].黑龙江:黑龙江人民出版社, 2006.
31. 赵爱国.当代俄罗斯人类中心范式语言学理论研究[M].北京:北京大学出版社, 2015

## Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к изучению китайского языка и культуры в нашей стране.

В статье рассматриваются актуальные проблемы лингвокультурологии двух различных культур - русской и китайской, а именно автор рассматривает языковую картину мира двух народов через концепт «честь».

Автор рассматривает лексико-семантический анализ концепта «честь», как одно из основных понятий любого языка и разных культур.

В ходе исследования было проведено сравнение употребления концепта «честь» в русских и китайских пословицах, поговорках, фразеологизмах.

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкоznании. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. Автор иллюстрирует классификацию языковыми примерами на русском и китайском языках. Однако непонятен объем и принципы выборки языкового материала, на котором зиждется исследование. Автор не указывает объем выборки и его принципы. Насколько велик текстовый корпус и из каких источников он был получен? Или языковой материал был заимствован из исследований других авторов? Структурно отметим, что данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного

исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, упоминание основных исследователей данной тематики, основной части, традиционно начинающейся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. К недостаткам можно отнести отсутствие четко поставленных задач в вводной части, неясность методологии и хода исследования. Заключение в настоящей работе отсутствует по сути своей, так как в заключение должны быть представлены результаты исследования и его перспективы, а не перечислено то, что сделано.

Библиография статьи насчитывает 14 источников, среди которых представлены научные труды исключительно на русском языке. Считаем, что наличие трудов китайских исследователей значительно бы обогатило статью.

К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации.

Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены.

Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по лингвострановедению, сравнительному изучению русской и китайской культуры, практике китайского языка, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества.

Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах» может быть рекомендована к публикации в научном журнале после внесения ряда корректив: 1) усиление теоретической базы исследования в библиографии,

2) обращения к работам китайских лингвистов в области данной тематики, 3) уточнения корпуса исследования и методологии его обработки, 4) усиление выводов по результатам исследования, указание на новизну, а не на само собой разумеющиеся вещи.

## **Результаты процедуры повторного рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Лингвокультурологические исследования последнее время становятся популярными, распространенными. Большая часть подобных работ направлена на дешифровку концептуальной стороны языка. В данной работе автор, в частности отмечает, что «языковая картина мира (ЯКМ) является одним из базовых понятий лингвокультурологии. Определением данного понятия, его историей, связью с лингвистикой и другими науками, иерархией её составляющих, содержанием и определением терминологического статуса занимались российские и китайские ученые. Основной единицей языковой картины мира является концепт». Стоит согласиться с этим утверждением, тем более что оно подкреплено ссылкой на авторитетную работу Д.С. Лихачева: «по словам которого “концепт является результатом столкновения словарного значения слова с личным народным опытом человека” [Д.С. Лихачев 1997:320]. Таким образом, всякий концепт, может быть, не одинаково расшифрован, с учетом контекста и

оригинальности носителя культуры и языка. Лихачев отмечает, что в лексическом запасе языка имеется четыре уровня: 1) именно сам лексический запас; 2) значения лексического типа; 3) концептосфера; 4) концепты [Д.С. Лихачев 1997:282]». Рецензируемая статья полновесна, объемна, самостоятельна, в ней четко представлена позиция исследователя. Серьезных фактических нарушений не выявлено, ибо основная магистраль изучения поддерживается с самого начала труда до его финала. Центральный концепт, который подвергается анализу, это концепт «ЧЕСТЬ». Отмечено, что «в Китае существует мало исследований по концепту «честь». Отсюда делаем вывод о том, что в современное время в Поднебесной изучение концепта «честь» в аспекте лингвокультурологии, до сих пор еще находится в стадии становления. Регулярное обогащение и формирование системы изучения концепта дает нам лучшее представление относительно отношений между культурой, человеком и языком». Целевая установка конкретна – «в работе предпринята попытка интегрировать и сравнить понятие «честь» в русской и китайской лингвокультурах. Выбранный концепт может являться интересным с точки зрения лексического значения и семантики». На мой взгляд, достаточно удачно собранный материал укладывается в табличный вид, принцип системность в данном случае работает как нельзя лучше. Примеры / иллюстративный блок достаточны, смежно-параметрический фактор дает возможность автору максимально объемно раскрыть значение концепта «ЧЕСТЬ», показать т.н. эффект ситуативного использования этого «понятия». Неплохо, что в работу вводятся промежуточные выводы, они также являются моделями-связками. Например, «в ходе нашего исследования мы сравнили употребление концепта «честь» в русских и китайских словарях, пословицах, поговорках и фразеологизмах выявили следующие сходства и различия. В китайском языке концепт «честь» обладает своими специфическими особенностями, связанными с иероглифом «zun 尊», «rong 荣» ,«lianmian 脍面» и т.д. В русском языке более встретились значения «почет, уважение» и «совокупность высших морально-этических принципов личности. Сходным оказалось употребление слова «честь» в значении «zun 尊», «rong 荣» и т.д. Заключительный блок работы содержит следующее утверждение: «можно сказать, что в значении концепта «честь» наблюдаются сходства и различия в китайском и русском языках. Кроме того, концепт является исключительно важным предметом изучения в китайской и русской лингвокультурологии. С позиции лингвокультурологии концепт «честь» представляет собой отражение внешнего мира в сознании человека, что организует категорию языковой картины мира. «Честь» как важный концепт в изучении лингвокультурологии, и в то же время один из основных концептов, составляющих русский и китайский национальный дух». Таким образом, автор подводит некий итог своему исследованию, мотивирует, актуализирует потенциальных читателей на дальнейший ход изучения концепта «ЧЕСТЬ». Новизна данного труда заключается в синкретической природе сравнения двух культур, рамкой становится фактор использования в каждой из них концепта «ЧЕСТЬ». Методология оценки концепта не противоречива, академически оправдана, стиль соотносится с собственно научным типом. На мой взгляд, не помешает поправить список источников, унифицировать номинации: Ф.И.О. Название работы. – Место издания: издательство, год. – общее количество страниц. В целом же текст доступен для чтения / анализа / оценки; материал можно использовать в вузовской практике. Рекомендую статью «Концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах» к публикации в журнале «Litera».